



**LES FILMS DU CINEMA, CENT ANS DE JEUNESSE
PROJETES LE JEUDI 7 JUIN 2012**

*SYNOPSIS DES FILMS / FILM SYNOPSIS /
SINOPSIS DE TODAS LAS PELÍCULAS / RESUMENS DOS FILMES / SINOSI DEI FILM*

Les films sont classés par ordre alphabétique (titre original)

PT A VOLTA

Escola Carlitos, São Paulo, Brésil, CM2

Film en portugais (Brésil) sous-titré en français

Um menino de 10 anos, retorna no lugar de sua infância. Uma errância nas ruas de Cananéia, e uma busca misteriosa.

FR Le retour

Un garçon de 10 ans revient sur les lieux de son enfance. Une errance dans les rues de Cananéia et une quête mystérieuse.

EN Return

A boy of 10 years returns to the scene of his childhood. A wandering in the streets of Cananéia and a mysterious quest.

ES El retorn

Un noi de 10 anys retorna al lloc de la seva infància. Un vagareig pels carrers i una recerca misteriosa.

DE Die Rückkehr

Ein zehnjähriger Junge kehrt an den Ort seiner Kindheit zurück. Er streift durch die Straßen von Cananeia und unternimmt eine mysteriöse Suche.

FR COMME LE SABLE

Ecole élémentaire François Arago, Bompas, Académie de Montpellier, CE2

Film en français sous-titré en anglais

Julie attend le bus. Elle part rejoindre son ami Thibault à la plage de Sainte Marie. Ensemble, ils vont tenter de retrouver Thomas. Thibault lui a dit, la veille, qu'il croyait l'y avoir aperçu. Mais Julie, elle, n'est pas sûre de pouvoir reconnaître Thomas, elle ne l'a pas vu depuis si longtemps...

EN Printed in the sand

Julie is waiting for the bus. She's going to Ste Marie beach to meet her friend Thibault. Together they plan to look for Thomas. The day before, Thibault told her that he thought he'd seen Thomas on the beach. But it's been such a long time since she last saw Thomas that Julie isn't sure she'll be able to recognize him at first glance.

ES - Comm la sorra

CA Julie espera l'autobús. Va a reunir-se amb el seu amic Thibault a la platja de Santa Maria. Junts intentaran retrobar en Thomas. La vigília, Thibault li ha dit que creia haver-lo vist allà. Però la Julie no està gens segura de poder-lo

reconèixer; no l'ha vist des de fa molt de temps...

DE Am Strand

Julie wartet auf den Bus. Sie will zum Strand von Sainte Marie fahren, um ihren Freund Thibault zu treffen. Zusammen werden sie versuchen Thomas wiederzufinden. Thibault hat Julie gesagt, dass er glaube, ihn dort gesehen zu haben. Aber Julie ist nicht sicher, Thomas wiederzuerkennen, denn sie hat ihn seit sehr langer Zeit nicht gesehen.

PT Como a areia

Julie espera o autocarro. Vai ter com o seu amigo Thibault na praia de Sainte Marie. Juntos vão á procura de Thomas. Thibault disse-lhe no dia anterior que pensava ter visto Thomas na praia. Mas Julie não sabe se o vai reconhecer, ela não o vê há muito tempo...

FR EL CENTRE DEL MON

Collège La Garrigole, Perpignan (Académie de Montpellier), 6^{ème}

Film en français sous-titré en anglais

Sur la Place de Catalogne à Perpignan, Nadia bavarde avec ses amis. Ayoub arrive et discute un moment avec elles. Il repart quand il reçoit un SMS de son correspondant, Paul, qui vient d'arriver à la gare. En attendant dans le hall de la gare, Ayoub regarde autour de lui : les peintures au plafond, sur le mur une citation du célèbre peintre catalan Salvador Dali : « *Le moment le plus rassurant de toute l'histoire de la peinture eut lieu au centre de la gare de Perpignan, où je découvris la possibilité de peindre à l'huile la véritable troisième dimension stéréoscopique* ». Les voyageurs défilent autour de lui. Après une longue attente, Ayoub retrouve enfin Paul.

EN El centre del món / The Centre Of The World

On Catalonia's square in Perpignan, Nadia's chatting with her friends. Ayoub comes up and talks a little while with them. He leaves when he receives a text message from Paul, his correspondent, who has just arrived at the station. Waiting in the station concourse, Ayoub looks around him: paintings on the ceiling, on the wall a quotation of the famous Catalan painter Salvador Dalí: "The most reassuring moment in the entire history of art took place at Perpignan railway station, where I discovered the means of painting the third stereoscopic dimension in oil."

The travellers are walking passed around him. After a long wait, Ayoub finally meets up with Paul again.

ES - El centre del món

CA

A la Plaça de Catalunya de Perpinyà, la Nadia xerra amb les seves amigues. Arriba l'Ayoub i conversa un moment amb elles. Torna a marxar quan rep un SMS del seu amic Paul que acaba d'arribar a l'estació. Esperant al vestíbul de l'estació, l'Ayoub mira al seu voltant: les pintures al sostre, a la paret una cita del cèlebre pintor català Salvador Dalí: «*El moment més tranquil·litzador de tota la història de la pintura tingué lloc al centre de l'estació de Perpinyà, on vaig descobrir la possibilitat de pintar a l'oli la veritable tercera dimensió estereoscòpica*». Els viatgers circulen al seu voltant. Després d'una llarga espera, finalment l'Ayoub troba en Paul.

DE Der Nabel der Welt

Nadia plaudert mit ihren Kameraden auf der Place de Catalogne in Perpignan. Zu ihnen gesellt sich Ayoub, der die Gruppe verlässt, als er eine SMS von seinem Freund Paul bekommt, der gerade am Bahnhof angekommen ist. Ayoub blickt in der Bahnhofshalle um sich und schaut sich die Wand- und Deckenmalereien an. Er liest das Zitat des berühmten katalanischen Künstlers Salvador Dali auf der Wand:

«Der versicherndste Augenblick in der Geschichte der Malerei fand im Zentrum des Bahnhofes von Perpignan statt, als ich die Möglichkeit entdeckte, die wirkliche, stereoskopische, dritte Dimension in Öl zu malen.» Reisende eilen um Ayoub herum und nach einer langen Wartezeit findet er endlich Paul.

PT El centre del món (O centro do mundo)

Na Praça de Catalogne em Perpignan, Nadia conversa com os seus amigos. Ayoub chega fala um momento com eles e vai embora quando recebe um SMS do seu correspondente, Paul, que acaba de chegar á estação. Enquanto espera no hall da estação. Ayoub olha á sua volta : as pinturas no tecto, na parede uma citação do célebre pintor catalão Salvador Dali : « O momento mais reconfortante de toda a história da pintura teve lugar no centro da estação de Perpignan, onde descobri a possibilidade de pintar a óleo a verdadeira terceira dimensão estereoscópica ». Os viajantes desfilam em torno dele. Depois de uma longa espera, Ayoub reencontra finalmente Paul.

FR LA MARELLE EFFACÉE

Collège Debussy, Aulnay-sous-Bois, Académie de Créteil, 3^{ème}

Film en français sous-titré en espagnol

Cherazad et Aaron étaient très amis lorsqu'ils étaient à l'école primaire mais Aaron a dû déménager et les deux amis se sont perdus de vue. Quelques années plus tard, Cherazad se souvient d'Aaron et a envie de le revoir. Elle lui envoie une lettre pour lui fixer un rendez-vous près de la marelle effacée de leur ancienne école...

EN The Faded Hopscotch

Cherazad and Aaron were very good friends when they were in primary school, but Aaron moved and the two friends lost touch. A few years later, Cherazad remembers Aaron and feels like seeing him again. She sends him a letter to arrange to see him by the now barely distinguishable hopscotch game of their old school.

ES - La xarranca esborrada

CA

La Cherazad i l'Aaron eren molt amics quan anaven a l'escola primària però l'Aaron va haver de traslladar-se i els dos amics es van perdre de vista. Uns anys més tard, la Cherazad es recorda de l'Aaron i vol tornar-lo a veure. Li envia una carta per quedar prop de la xarranca esborrada de la seva antiga escola...

DE Das ausgelöschte Himmel-und-Hölle-Spiel

Cherazad und Aaron waren gute Freunde, als sie zusammen in der Grundschule waren, aber Aaron musste umziehen und die beiden Freunde haben sich aus den Augen verloren. Ein paar Jahre später erinnert sich Cherazad an Aaron und will ihn wiedersehen. Sie schickt ihm einen Brief, in dem sie ihm ein Treffen vorschlägt: er soll sie beim ausgelöschten Himmel-und-Hölle-Spiel ihrer ehemaligen Schule treffen.

PT Amarelinha apagada

Cherazad et Aaron eram muito bons amigos quando estavam na escola mas Aaron teve que mudar de casa e os dois amigos não se viram mais. Alguns anos depois, Cherazad lembra-se de Aaron e quer vê-lo de novo. Ela manda uma carta para combinar um encontro com ele, perto da amarelinha apagada da antiga escola.

- FR** **MON MEILLEUR AMI JADEN**
Ecole Blaise Pascal, Créteil, Académie de Créteil, CE2
Film en français sous-titré en anglais
 Un jeune garçon, Kevin, est puni par sa mère. Elle lui interdit d'aller à l'anniversaire de son ami. Kevin décide d'y aller quand même. Il prend l'invitation et s'enfuit de chez lui. Mais il se perd dans la ville qu'il connaît mal, il cherche son chemin pour retrouver son ami.
- EN** **My Best Friend Jaden**
 Kevin, a young boy, is punished by his mother. She forbids him to go to his friend's birthday. Kevin decides to disobey her. He takes the invitation and runs away. But he gets lost in the city he knows badly, and looks for his way to meet his friend.
- ES - CA** **El meu millor amic, Jaden**
 Un noi jove, Kevin, és castigat per la seva mare. Ella li prohibeix anar a l'aniversari del seu amic. Kevin decideix anar-hi de totes maneres. Agafa la invitació i fuig de casa. Però coneix malament la ciutat i es perd. Busca el camí per retrobar el seu amic.
- DE** **Mein bester Freund**
 Kevin wird von seiner Mutter bestraft. Sie verbietet ihm, an das Geburtstagsfest seines Freundes zu gehen. Kevin beschließt trotzdem zu gehen. Er nimmt die Einladung und flieht von zu Hause. Aber in der ihm unbekanntem Stadt verirrt er sich und versucht den Weg zu seinem Freund zu finden.
- PT** **O meu melhor amigo Jaden**
 Um rapaz, Kevin, foi castigado pela sua mãe. Ela proíbe-o de ir ao aniversário do seu amigo. Kevin decide ir na mesma. Pega no convite e foge de casa. Mas perde-se na cidade que conhece mal, procura um caminho para re-encontrar o seu amigo.
- DE** **NICHT VON DIR**
Albrecht-Dürer Gymnasium, Berlin, Allemagne, 11-13 ans
Film en allemand sous-titré en français
 Nina lebt in Neukölln und geht in die 7. Klasse. Ihre Mitschüler schließen sie aus. Um sich beliebt zu machen, kauft sie Geschenke für ihre Schulkameraden und Klamotten um sich modisch zu kleiden. Eines Nachmittags sieht ein Junge der Klasse Nina per Zufall auf der Straße und verfolgt sie. Was wird er entdecken?
- FR** **Pas de ta part**
 Nina vit à Berlin, dans le quartier populaire de Neukoelln. Elle est en cinquième. Dans sa classe, elle est isolée, exclue des jeux communs par ses camarades de classe. Pour se faire apprécier d'eux elle veut leur offrir des petits cadeaux et elle tient beaucoup à être habillée comme tout le monde. Mais comment faire ? La jeune fille vit dans des conditions modestes.
 Un jour, un camarade de classe aperçoit Nina par hasard dans la rue et la poursuit. Qu'est-ce qu'il va découvrir ?
- EN** **Not from you**
 Nina, 13 years old, lives in Neukölln, a working-class area in Berlin. She's in second form. Her classmates exclude her from their games, she's lonely. In order to become popular, she'd like to give them nice little presents and dress like everyone else. But how could she manage it? She's not wealthy at all.
 One day, a boy of her class sees Nina in the street and follows her. What is he going to discover?

ES - No de part teva

CA Nina viu a Berlin, al barri popular de Neukölln. Està a primer d'ESO. A classe està sola; els seus companys l'exclouen dels jocs. Per fer-se apreciar vol oferir-los regalets i desitja de tot cor vestir-se com tothom. Però com se'n sortirà? La noia viu en unes condicions modestes.

Un dia, per casualitat, un company de classe veu la Nina pel carrer i la persegueix. Què descobrirà?

PT Não é para ti

Nina, tem 13 anos e vive em Berlim, no bairro popular de Neukölln. Anda no sétimo ano. Na sua turma ela está isolada, excluída das brincadeiras mais comuns pelos seus colegas. Para se fazer conquistar por eles procura oferecer-lhes pequenas prendas e tenta a todo o custo vestir-se como toda a gente. Mas como fazer? Nina vive em condições modestas.

Um dia, um colega da escola repara nela por acaso na rua e persegue-a. O que é que ele vai descobrir?

EN NO ESCAPE

London Nautical School, Londres, Grande-Bretagne, 12-13 ans

Film en anglais sous-titré en français

A group of boys are left alone in a detention at school. After an hour they realize that they are locked inside the school alone. The boys find themselves splitting into two groups, one smart and one badly behaved. They face difficult situations and have to learn how to survive in school for a night. Will the boys get along with each other? Or will it be a NIGHTMARE?

Sans issue

Un groupe d'écopliers est laissé seul en retenue. Au bout d'une heure, ils se rendent compte qu'ils sont enfermés, seuls, dans l'école. Les garçons se retrouvent séparés en deux groupes, l'un se comportant bien et l'autre mal. Ils affrontent des situations difficiles et doivent apprendre à survivre une nuit à l'intérieur de l'école. Les garçons arriveront-ils à s'entendre? Ou cette nuit sera-t-elle un CAUCHEMAR?

ES No escape

Un grupo de alumnos es castigado. Al cabo de una hora, se dan cuenta de que están encerrados en la escuela, solos. Los chicos se dividen en dos grupos: uno se comporta bien y el otro mal. Se enfrentan a situaciones difíciles y tienen que aprender a sobrevivir una noche en la escuela. ¿Se llevarán bien los chicos? ¿O la experiencia acabará convirtiéndose en una PESADILLA?

Ohne Ausweg

Eine Gruppe von Jungen muss in der Schule nachsitzen. Nach einer Stunde wird ihnen klar, dass sie ganz allein in der Schule eingeschlossen sind. Die Jungen teilen sich in zwei Gruppen, eine verhält sich geschickter als die andere. Sie müssen sich schwierigen Situationen stellen und lernen, wie man eine Nacht in der Schule überlebt. Werden die Schüler gut miteinander auskommen? Oder wird es ein ALBTRAUM sein?

PT Sem Fuga

Um grupo de alunos é castigado. Ao fim de uma hora, percebem que estão trancados dentro da escola sozinhos. Os rapazes dividem-se em dois grupos, um porta-se bem e o outro mal. Enfrentam situações difíceis e aprendem a sobreviver na escola durante a noite. Será que se vão dar bem uns com os outros? Ou a experiência vai-se tornar um PESADELO?

FR OÙ ES-TU?

Ecole Gabriel Péri, Romainville, Académie de Créteil, CE2

Film sans dialogues

C'est l'histoire d'un garçon qui a perdu son chien, il essaie de le retrouver...

EN Where are you?

It's the story of a boy who lost his dog, he attempts to find it.

ES ¿Dónde estás?

Es la historia de un niño que ha perdido a su perro, trata de encontrarlo...

DE Wo bist du?

Dies ist die (wortlose) Geschichte von einem Jungen, der seinen Hund verloren hat und versucht ihn wieder zu finden.

PT Onde Andas ?

Esta é a história de um rapaz que perde o seu cão e vai tentar encontrá-lo.

FR OÙ ÊTES-VOUS ?

Ecole primaire du Grand Châtelet, Grenoble, Académie de Grenoble, CP

Film en français sous-titré en italien

A la fin de l'année scolaire, à l'occasion d'un grand jeu de cache-cache avec sa classe dans le parc municipal, un élève du CP se retrouve isolé. Il est perdu. L'euphorie du jeu se transforme en cauchemar pour l'enfant.

Where are you?

End of the school year, during a hide-and-seek game in the city park, a child of the foundation course finds himself alone. He got lost.

The game's euphoria turns into a nightmare for the child.

ES ¿Doónde Estáis?

Fin de curso, durante un escondite en el jardín público, un alumno de primaria se encuentra solo. Esta perdido.

La euforia del juego se convierte en ansiedad para el niño.

Wo seid ihr?

Schuljahresende. Während eines Versteckspiels im Stadtpark befindet sich ein Kind der ersten Grundschulklasse abseits der anderen und geht verloren. Für das Kind wendet sich die Euphorie des Spieles zum Albtraum.

PT Onde voce esta?

Ao término do calendário escolar; na ocasião de um jogo grande (fixe, jogo) de esconde-esconde no parque de cidade, uma criança do curso de fundação (primeiro ano de escola primária) se acha isolado. Ele está perdido.

Para ele a euforia do jogo vira no pesadelo.

FR RENDEZ-VOUS À MI-CARÊME

Lycée Nord Basse-Terre, Sainte-Rose, Académie de Guadeloupe, 1^{ère}

Film en français sous-titré en anglais

Méderick, originaire de Martinique, vit en Guadeloupe. Il vient de découvrir qu'il y a quelques années, son père a eu une fille en Martinique. Cette dernière, de

passage en Guadeloupe lui a donné rendez-vous le jour de la Mi-Carême. Méderick se rend dans le centre de Pointe à Pitre pour la rencontrer. Malheureusement, c'est un jour du Carnaval...

EN Let's Meet On Mid Lent Day

Méderick, native of Martinique, lives in Guadeloupe. He has just learned that a few years ago, his father had a daughter in Martinique. Coming to Guadeloupe, she has given Méderick an appointment on Mid Lent day. Méderick goes to the centre of Point-à-Pitre city to meet her. Unfortunately, this is a carnival day...

ES - Cita per Mitja Quaresma

CA Méderick, originari de la Martinica, viu a Guadalupe. Acaba de descobrir que uns anys enrere el seu pare va tenir una filla a la Martinica. Aquesta, de pas per Guadalupe, li ha donat cita pel dia de Mitja Quaresma. Méderick es dirigeix cap al centre de Pointe-à -Pitre per trobar-la. Malauradament, és un dia de Carnestoltes...

DE Treffen in mitten der Fastenzeit

Méderick stammt aus Martinique und lebt in Guadeloupe. Er hat gerade entdeckt, dass sein Vater eine Tochter in Martinique hat. Diese befindet sich zur Zeit in Guadeloupe und schlägt ihm ein Treffen vor. Sie sollen sich am Tag der Hälfte der Fastenzeit sehen. Méderick geht ins Zentrum von Pointe à Pitre, um sie zu treffen. Leider ist dies ein Tag des Karnevals ...

PT Encontro na Quaresma

Méderick, oriundo de Martinique, vive em Guadalupe. Ele acaba de descobrir que há alguns anos, o seu pai teve uma filha em Martinique. Esta, de passagem por Guadalupe marca com ele um encontro no dia da Quaresma. Méderick dirige-se ao centro de Pointe á Pitre para a encontrar. Infelizmente, é um dia de Carnaval...

ES - TORNAR A COMENÇAR

CA Institut Narcís Monturiol, Barcelone, Espagne, 15-16 ans

Film en catalan sous-titré en français

Después de vivir unos años con su padre, Noa vuelve al barrio de su infancia.

FR Commencer à nouveau

Après avoir vécu quelques années avec son père, Noa retourne dans le quartier de son enfance.

EN A New Start

After having lived a few years with his father, Noa goes back to the area he grew up in.

PT Voltar a começar

Depois de viver alguns anos com o seu pai, Noa volta ao bairro da sua infância.

PT A VIAGEM MISTERIOSA

Escola E.B. José Afonso, Alhos Vedros, Moita, Portugal, 11-16 ans

Film en portugais sous-titré en français

Duas irmãs passeiam numa estação abandonada junto a uma estação fluvial. Uma delas sonha em fazer uma grande viagem e contempla sonhadora os barcos que vê passar ao longe. De repente afasta-se e desaparece. A irmã procura-a por todo o lado...

FR **Le voyage mystérieux**

Deux sœurs se promènent dans une gare désaffectée près de l'embarcadère des ferrys. L'une d'elle rêve de faire un grand voyage et regarde, songeuse, les bateaux qui passent au loin. Soudain elle s'éloigne et disparaît. Sa sœur la cherche partout...

EN **The Mysterious Journey**

Two sisters stroll in a abandoned railway station by a river port. One of them dreams of making a big journey and looks wishfully at the boats in the distance. Suddenly she walks away and disappears. Her sister looks for her everywhere...

DE **Die seltsame Reise**

Zwei Schwestern spazieren auf einem verlassenen Bahnhof in der Nähe eines Hafens. Eine der Schwestern träumt davon, eine große Reise zu machen und schaut sehnsüchtig auf die Schiffe in der Ferne. Plötzlich verschwindet sie. Ihre Schwester geht sie suchen ...